

Poradnik - łączności foniczne na KF

Usłyszałem na pasmie 40m łączności „MŁODYCH, NIEDOŚWIADCZONYCH OPERATORÓW”, którzy mówili, że nie mają źródła zdobycia wiedzy na temat prawidłowego nawiązywania łączności fonicznych ze stacjami w różnych językach.

Dlatego postanowiłem udostępnić wskazówki sprzed laty (cały czas aktualne) zawarte w książce **PODRĘCZNIK RADIOOPERATORA KRÓTKOFALOWCA** (rok wydania 1970).

Autorami tej publikacji są L. Kosobudzki SP5AFL, J. Ładno SP5XM oraz W. Konwiński SP5KM. Niestety wszyscy autorzy tej publikacji są już SK.

Poniżej tekst z tej książki, który dla zainteresowanych może posłużyć jako materiał szkoleniowy.

Zeskanowałem tylko te fragmenty, które dotyczą PROWADZENIA ŁĄCZNOŚCI FONICZNYCH NA KF.

Źródło: Scany z Podręcznika Radiooperatora Krótkofalowca – L. Kosobudzki SP5AFL, J. Ładno SP5XM, W. Konwiński SP5KM - rok wydania 1970.

Opracował: Krzysztof, SP5KP, sp5kp@pzk.pl 2024.12.04

Edycja tekstu ze skanów do WORDA: Leszek, HF7A, 2024.12.05

Spis treści

1.7.3. Prowadzenie łączności fonicznych na KF	2
1.7.4. Przykłady łączności na fonii w różnych językach	7
Łączność w języku polskim	7
Łączność w języku angielskim	8
Łączność w języku rosyjskim	10
Łączność w języku niemieckim	12
Łączność w języku francuskim	14
Łączność w języku hiszpańskim	16
Łączność w języku włoskim	18

1.7.3. Prowadzenie łączności fonicznych na KF

Emisja foniczna, mając pewne wady w porównaniu z emisją telegraficzną, ma jednocześnie wiele zalet, z których najbardziej istotną jest niewątpliwie zapewnienie bardziej bezpośredniego, osobistego kontaktu głosowego między operatorami. Ponadto emisja foniczna umożliwia przekazywanie większej ilości informacji niż telegraficzna w tym samym czasie.

W ostatnich latach znikła również jedna z podstawowych wad fonii w stosunku do telegrafii, a mianowicie zasięg łączności. Zostało to osiągnięte przez zastosowanie modulacji jednowstęgowej z wytłumioną falą nośną — SSB.

Nadawanie fonią wymaga od operatora posiadania znacznie szerszego zakresu wiadomości z dziedziny radiokomunikacji niż nadawanie telegrafią. Dochodzi cała dziedzina modulacji z trudną techniką modulacji A3a — tzn. modulacji jednowstęgowej SSB. Ponadto do pracy fonią ze stacjami zagranicznymi niezbędna jest znajomość jednego z bardziej popularnych języków obcych. Językiem najbardziej rozpowszechnionym, można powiedzieć obowiązującym na pasmach amatorskich, jest język angielski.

Oczywiście sformułowania „znajomość języka” nie należy rozumieć jako „znajomość biegle w mowie i piśmie”, jakkolwiek należy do tego dążyć. Na początku wystarczy skromny zasób słów, byleby prawidłowo wypowiedzianych i oczywiście wskazana jest nauka języka (nawet metodą samokształcenia), co w połączeniu z możliwością konwersacji na pasmach i z „osłuchaniem się” spowoduje, że po półrocznej pracy można w miarę swobodnie rozmawiać na tematy techniczno-osobiste, no i oczywiście jeżeli z Anglikami, to obowiązkowo o pogodzie...

Łączności foniczne najlepiej jednak rozpoczynać na „własnym podwórku”, tzn. ze stacjami krajowymi, najczęściej w pasmach 3,5 MHz i 7 MHz. Pozwoli to na poznanie pewnej specyfiki pracy tym rodzajem emisji, poznanie własnego urządzenia i właściwe wyregulowanie go.

Pracując fonią należy pamiętać o jednej zasadniczej sprawie: ilość potencjalnych słuchaczy jest większa niż przy pracy telegrafią, co jest zupełnie oczywiste, biorąc pod uwagę stopień znajomości telegrafii w społeczeństwie. Dlatego też praca fonią wymaga od operatora szczególnej dyscypliny, szczególnego zwracania uwagi na to, co mówi do mikrofonu.

Zasady pracy fonią na pasmach amatorskich nie odbiegają w sposób zasadniczy od prawideł i reguł omówionych w poprzednim rozdziale o łącznościach telegraficznych. Podstawowa różnica tkwi w tym, że to co tam nadaje się kodem lub slangiem, tu wypowiada się słowami — „otwartym tekstem”. Niektóre skróty (szczególnie z kodu Q) używane są w łącznościach fonicznych, jak np. QTH, QSY itd. Oczywiście jeżeli warunki łączności na to pozwalają należy używać tekstu otwartego, a wręcz niewłaściwe i nie wskazane jest kończenie „wywołania ogólnego”, „słowami” ta ti ta (K przy telegrafii), bądź kończenie łączności „słowami” ti ti ti ta ti ta (SK). Do tego służy klucz telegraficzny i emisja A1.

Przy pracy fonią jest stosowany tzw. „*spelling*” — wymawianie litery po literze, szczególnie przy podawaniu znaków wywoławczych stacji, nazw miejscowości, imion itp. Do tego celu służą specjalne wzory, podane w tablicy 1-5, stosowane głównie w radiokomunikacji profesjonalnej.

Ogólnie rzecz biorąc, sprawę literowania w łącznościach fonicznych należy ujmować bardzo elastycznie. Stosowanie się do przyjętych zasad i reguł nie musi być obowiązujące w radiokomunikacji amatorskiej. Co innego radiokomunikacja profesjonalna, gdzie łączności są prowadzone przez zawodowych, odpowiednio wyszkolonych operatorów. Radioamator-

krótkofalowiec, bardzo często w ogóle nie widział wzorów i nie słyszał o istniejących w tej dziedzinie prawidłach i zasadach. Ponadto należy brać pod uwagę sprawy językowe, tzn. trudności w wymowie niektórych wyrazów dla danych grup językowych.

Literowanie (spelling) liter alfabetu wg zaleceń międzynarodowych

Litera	Wyraz	Litera	Wyraz
A	ALFA	N	NOVEMBER
B	BRAVO	O	OSCAR
C	CHARLIE	P	PAPA
D	DELTA	Q	QUEBEC
E	ECHO	R	ROMEO
F	FOXTROTT	S	SIERRA
G	GOLF	T	TANGO
H	HOTEL	U	UNIFORM
I	INDIA	V	VICTOR
J	JULIETT	W	WHISKEY
K	KILO	X	X-RAY
L	LIMA	Y	YANKEE
M	MIKE	Z	ZULU

Praktyka wykazuje, że ściśle przestrzeganie zalecanych wzorów *spellingu* nie zawsze wychodzi na dobre, co można zilustrować przykładami z praktyki.

Stwierdzono np., że w łącznościach ze stacjami, których operatorzy posługują się językami należącymi do grupy romańskiej, podawanie litery X przez „xylofon” często jest rozumiane jako „telefon”. Oczywiście zmiana w znaku np. XM bardzo istotna. Dlatego też w tych przypadkach (a w szczególności w łącznościach ze stacjami francuskimi) literę X najlepiej podawać jako „Xavier”. Powszechnie stosowane podawanie X-a przez „X-ray” jest bardzo dobre, lecz w łącznościach ze stacjami angielskimi, amerykańskimi oraz ze stacjami, których operatorzy dobrze znają język angielski. Natomiast w łącznościach ze stacjami Ameryki Środkowej i Południowej (język hiszpański) literę X najlepiej podawać jako „xylofono” (silofono), ewentualnie jako bardzo dźwięczne „ekis”.

Początkujący foniści często zapominają o takiej podstawowej rzeczy, jak zasadnicza różnica między literami W i V. Również często słyszy się jak początkujący krótkofalowcy mający znak np. SP5TKK, przeliterowuje dwie ostatnie litery jak Kanada, Kanada! Oczywiście nie tylko Anglik, ale każdy nawet średnio zaawansowany operator zrozumie to jako SP5TCC. Jak widać zmiana bardzo istotna!

Krótkofalowiec amator po pewnym czasie pracy na pasmach doświadczalnie wybierze sobie najbardziej odpowiedni sposób literowania poszczególnych liter alfabetu.

Szczególnie ważne jest wyraźne literowanie znaków wywoławczych. Wszelkie „jąkanie się” i niewyraźne podawanie swego znaku świadczy tak samo źle o foniście, jak błędy robione przez telegrafistę przy nadawaniu własnego znaku.

Zalecane jest również podawanie poszczególnych liter przez wyrazy dobrze znane — popularne w danym języku, kraju czy regionie. Na pewno bardziej zrozumiałe dla przeciętnego operatora z Włoch będzie podanie mu litery S — jak „Sorrento”, czy B — jak „Bologna”, zamiast S — jak „Sugar” i B — jak „Baker”. Jeden z autorów dużo pracując z

operatorami posługującymi się na co dzień językiem hiszpańskim doszedł do wniosku, że literowanie znaku SP5XM najlepiej robić w następujący sposób: Santiago, Portugal, five (ew. cinco – szinko), Xylofono, Mexico. Literowany w ten sposób znak był zawsze odbierany prawidłowo. Natomiast przeliterowanie litery M – jak Mike (majk) było bardzo często niezrozumiane przez operatorów hiszpańskich. Jeżeli chodzi o literę M, często operatorzy hiszpańscy literują ją jako „Manipulador”, co nawet w największych zakłóceniach nie budzi wątpliwości, że to jest M.

Odrębnym zagadnieniem jest literowanie w łącznościach prowadzonych w języku rosyjskim. Szczególną uwagę należy tutaj zwrócić na litery, które w alfabecie rosyjskim (graždance) w ogóle nie występują, jak np. V, X, Q.

Tablica 1-6. Wyrazy używane do literowania w różnych językach

litera	polski	angielski	rosyjski	niemiecki	hiszpański	włoski	francuski
A	Adam	Alfa	Anna	Amerika	Antenna	Antenna	Amérique
B	Barbara	Boston	Boris	Berta	Bateria	Bologna	Boston
C	Cezary	Canada	Centr	César	Canada	Calabria	Casablanca
D	Dawid	David	Dimitrij	Dora	Dinamarca	Danimarca	Dinamarque
E	Ewa	England	Jeliena	Emil	Europa	Europa	Europe
F	Franciszek	Fox	Fiodor	Friedrich	Filamento	Firenze	François
G	Gustaw	Germany	Grigorij	Gustav	Granada	Granada	Genève
H	Halina	Henry	Hariton	Heinrich	Holanda	Honolulu	Honolulu
I	Irena	Italy	Iwan	Italica	Italia	Italia	Italie
J	Józef	Japan	Iwan kratkij	Julius	Japon	i lungo	Japon
K	Karol	Kentucky	Konstantin	Karl	Kilometro	Kappa	Kilowatt
L	Ludwik	London	Leonid	Ludwig	Lámpara	Londra	Lima
M	Maria	Mexico	Marija	Marta	México	Milano	Mnāgascar
N	Natalia	Norway	Nikolaj	Norwegen	Nicaragua	Napoli	Norvège
O	Olga	Ocean	Olga	Otto	Ontario	Ontario	Ontario
P	Paweł	Portugal	Pawiel	Paul	Portugal	Panama	Paris
Q	Quebec	Quebec	Szczuka	Quebec	Quito	Quito	Quebec
R	Roman	Radio	Roman	Radio	Radio	Roma	Radio
S	Stefan	Sugar	Siergej	Siegfried	Santiago	Sorrento	Santiago
T	Tomasz	Texas	Tatiana	Texas	Turquín	Torino	Texas
U	Urszula	United	Uljana	Ulrich	Uniwersiță	Unione	Union
V	Victor	Victor	Ženija	Venezuela	Victoria	Venezia	Victoire
W	Wanda	Washington	Wasilij	Wilhelm	Washington	„V”-dopplo	double We
X	Xantypa	X-Ray	Miachkij znak	Xantippe	Xylofono	Xylofono	Xantippe
Y	Igrek	Yesterday	Igrek	Ypsilon	Yucatan	„I”greco	Ygrec
Z	Zygmunt	Zebra	Zinaida	Zeppelin	Zelanda	Zelanda	Zanzibar

W tablicy 1-6 podano brzmienie fonetyczne i najczęściej stosowany sposób literowania wszystkich liter alfabetu w językach: rosyjskim, hiszpańskim, angielskim i francuskim.

Oprócz literowania, bardzo ważną jest znajomość brzmienia fonetycznego (nazw) poszczególnych liter alfabetu w danym języku. Opanowanie tego jest stosunkowo łatwe przy odrobinie dobrych chęci i praktyki w pracy fonią na pasmach. W tablicy 1-7 podane są nazwy

poszczególnych liter alfabetu w różnych językach. Znajomość materiału zawartego w tej tabelicy w połączeniu z praktyką pozwoli na szybkie rozszyfrowanie np. takiego wołania: „Se ku, se ku vinte aki aczie ka tres je we (co znaczy: CQ, CQ na 20 m od stacji HK3YV).

Pewnym ułatwieniem w pracy mogą być typowe przykłady przeprowadzania łączności w różnych językach zamieszczone w następnym rozdziale.

Oczywiście jak wszędzie, tak i tutaj nie należy przesadzać i popisywać się „znajomością” języka znając tylko poprawne literowanie i brzmienie liter w danym języku. Do tego jest wymagane, o czym poprzednio wspomniano, posiadanie pewnego zasobu słów, jakiejś chociażby ograniczonej znajomości języka.

Tablica 1-7. Nazwy liter w różnych językach

litera	angielski	rosyjski	hiszpański	włoski	francuski
A	ej	a	a	a	a
B	bi	be	be	bi	be
C	si	ce	se	czy	se
D	di	de	de	di	de
E	i	e	e	e	e
F	ef	ef	e fe	effe	ef
G	dzi	ge	che	dzi	ge
H	ejcz	ha	aczje	akka	asz
I	aj	i	i	i	i
J	dzej	jot	chota	ilungo	że
K	kej	ka	ka	kappa	ka
L	el	el	ele	elle	el
M	em	em	eme	emme	em
N	en	en	ene	enne	en
O	ou	o	o	o	o
P	pi	pe	pe	pi	pe
Q	kju	szcza	ku	ku	kiu
R	ar	er	ere	erre	er
S	es	es	ese	esse	es
T	ti	te	te	ti	te
U	ju	u	u	u	ii
V	vi	że	we	wu	we
W	dabilu	we	doble we	v-doppio	dubl-we
X	eks	znak	ekis	iks	iks
Y	uai	igrek	Je	i-greco	igrek
Z	zed	zet	zeta	dzeta	zet

To samo dotyczy używania żargonu, typowego dla określonego języka i kraju. Na przykład, jeżeli w łączności z Anglikiem powiemy kilka stereotypowych słów opisujących pogodę, dodając do tego „it is raining, cats and dogs”, co w dosłownym tłumaczeniu znaczy: „pada,

psy i koty”, a w istocie dotyczy określenia bardzo brzydkiej pogody, możemy być wtedy pewni, że utwierdzimy naszego korespondenta (Anglika) w przekonaniu o naszej doskonałej znajomości języka, zwyczajów lub co najmniej o tym, że połowę życia spędziliśmy w Anglii. W takim przypadku korespondent przekonany o znajomości języka, wystąpi z 10-15-minutową „mową”, z której nic nie zrozumiemy i nie możemy nawet powiedzieć mu o tym. Sytuacja zabawna, lecz jednocześnie źle świadcząca o zdolnościach operatorskich. Jeszcze gorzej, jeżeli w dobrej wierze z takim zwrotem wystąpimy np. do Amerykanina, który naprawdę nie będzie wiedział o co chodzi.

Stąd jeszcze jeden argument, że chcąc mieć pełne zadowolenie z pracy fonią należy dążyć do dobrego opanowania języków obcych. Zbytni optymizm i silenie się na konwersację w danym języku są ze wszech miar nie wskazane.

Nauczenie się podanych w następnym rozdziale przykładów prowadzenia łączności w różnych językach nie można uważać za wystarczające. Należy uważać je wyłącznie za wstęp i zachętę do dalszej nauki.

Co daje nawet ograniczona znajomość języka, np. hiszpańskiego, można zilustrować następującym przykładem:

W okresach dobrej słyszalności stacji z Ameryki Środkowej i Południowej (godz. 02-06 GMT, maj-czerwiec), gdy w pasmie 14 MHz słychać mnóstwo stacji z tego rejonu, na zawołanie CQ DX w języku angielskim na ogół nie otrzymamy odpowiedzi. Natomiast na w miarę poprawne „Se Ku” w języku hiszpańskim zgłosi się cała masa korespondentów z tego rejonu.

Tylko dzięki temu autorzy posiadają np. ponad 30 potwierdzonych XE, 300 — YV, 100 — HK itd. oraz dużo, niekiedy bardzo rzadkich, dyplomów z krajów Ameryki Łacińskiej.

Odrębnym zagadnieniem, związanym z pewnego rodzaju taktyką, jest posiadanie pewnych wiadomości lingwistycznych podczas pracy z DX-ami, z ekspedycjami DX-owymi oraz w różnego rodzaju zawodach krótkofalarskich.

Prowadzenie łączności na SSB różni się niewiele od prowadzenia łączności na AM. Pewna różnica występuje, gdy obie stacje są wyposażone w układy automatycznego sterowania (poz i antitrip). QSO jest prowadzone wtedy jak zwykła rozmowa. Nie należy jednak zapominać o podawaniu nie rzadziej niż co 5 minut swojego znaku wywoławczego.

Posiadanie układów automatycznego sterowania znacznie ułatwia również pracę w „kółeczkach” (round table) tzn. wtedy, gdy kilku korespondentów pracujących na jednej częstotliwości kolejno przekazuje sobie głos, jak również „wskazanie do kółeczka”. Tę ostatnią czynność wykonuje się, nie czekając na moment „zmiany głosu” między korespondentami — wystarczy dostrojenie się do częstotliwości „kółka” i podanie „break, break, this is SP9YFJ”. Stacja, która odebrała to, podaje krótko „Roger (= odpowiednik telegraficznego R — odebrałem), QRX please” zaraz po wywołaniu lub przy końcu transmisji i wprowadza następnie nowego uczestnika do „kółeczka”.

Przy wejściu do wielkich „kółek” (sieci), gdzie istnieje specjalna stacja przestrzegająca porządku (net control) należy kierować się wskazówkami tej stacji.

1.7.4. Przykłady łączności na fonii w różnych językach

Łączność w języku polskim

Wywołanie ogólne – CQ

Wywołanie ogólne, wywołanie ogólne, wywołanie ogólne w pasmie (*osiemdziesiąt, czterdzieści, piętnaście, dziesięć*) metrów, podaje SP5TKK, Stefan, Paweł, pięć, Tomasz, Karol, Karol, podaje wywołanie ogólne (*powtórzyć 2, maks. 3 razy*) i SP5TKK kończy wywołanie ogólne i przechodzi na ogólny nasłuch. Proszę nadawać.

Wywołanie stacji

SP9ZKL, SP9ZKL woła SP5TKK (przeliterować swój znak) woła i przechodzi na odbiór. Proszę nadawać.

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

SP9ZKL (*przeliterować znak*) odpowiada SP5TKK. Dzień dobry ²⁾ kolego. Dziękuję za zgłoszenie się na moje wołanie. Bardzo mi miło spotkać kolegę po raz pierwszy ⁴⁾.

Raport dla kolegi jest: czytelność pięć ⁴⁾, siła sygnału dziewięć ⁵⁾. Modułacja doskonała ⁶⁾. Moje QTH jest Otwock, literuję: Olga, Tomasz, Wanda, Olga, Cezary, Karol. Moje imię jest Jan, literuję: (*przeliterować imię*).

Oddaję mikrofon z powrotem do kolegi, proszę powiedzieć, jak kolega mnie odbiera. SP9ZKL, SP5TKK przechodzi na odbiór. Proszę nadawać.

Odpowiedź na nadawanie stacji SP9ZKL

SP9ZKL, SP5TKK odpowiada. Wszystko w stu procentach odebrałem. Dziękuję bardzo za dobry raport. Moc mojego nadajnika jest sto watów ⁷⁾. Modułacja anodowo-ekranowa ⁸⁾, odbiornik 10-lampowy super. Używam anteny dipol 20 m. Oczywiście kartę QSL wyślę i będę bardzo rad otrzymać QSL od kolegi. Było mi bardzo miło rozmawiać z kolegą, dziękuję za przyjemną łączność. Życzę wszystkiego najlepszego, powodzenia i do usłyszenia następnym razem. Przesyłam najlepsze 73 i dużo DX-ów. SP9ZKL, SP5TKK, oddaje mikrofon na zakończenie do kolegi. Proszę nadawać.

Zakończenie łączności

SP9ZKL, tu SP5TKK zgłasza się jeszcze raz. Wszystko w stu procentach odebrałem. Dziękuję bardzo za wszystko i do usłyszenia. SP9ZKL, tu SP5TKK kończy życząc wszystkiego najlepszego. Do usłyszenia!

1) Osiemdziesiąt, czterdzieści, piętnaście, dziesięć

2) Dobry wieczór

3) Po długim niesłyszeniu, z powrotem

4) Cztery, trzy, dwa, jeden

5) Osiem, siedem, sześć, pięć, cztery, trzy, dwa, jeden

6) Bardzo dobra, dobra

7) Dziewięćdziesiąt, osiemdziesiąt itd.

8) Statkowa, ekranowa

9) Dipol zamknięty, long wire, beam

Łączność w języku angielskim

Wywołanie ogólne – CQ

CQ CQ CQ, twenty ¹⁾ meters, this is the Polish station SP5TKK calling CQ twenty. This is Sugar, Peter, five, Texas, King, King calling CQ (*powtórzyć 2, maks. 3 razy*) and standing by. Come in, please!

Wołanie stacji

G5YX, G5YX this is SP5TKK (*przeliterować swój znak, całość powtórzyć 2-3 razy*) calling you and standing by.

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

G5YX (*przeliterować znak*), this is SP5TKK returning. Good morning ³⁾ old man. Thank you very much for replying to my call. I am very pleased to meet you for the first time ⁴⁾.

Your report here is readability five ⁴⁾ and signal strength nine ⁵⁾. You have an excellent ⁶⁾ speech quality. My QTH is Otwock, I spell Otwock (*przeliterować QTH*), and my name here is Jan, I spell Jan (*przeliterować imię*). Now I will give the mike to you again and please tell me, how are you getting me. G5YX, SP5TKK is standing by for you, come in, please.

Odpowiedź na nadawanie stacji G5YX

Hello, G5YX, SP5TKK right back. Hundred per cent OK. Thank you for fine report. The input here is about one hundred watts ⁷⁾. I am using plate and screen modulation ⁸⁾. My receiver is a ten-tube-set. I am using a dipole ⁹⁾. Yes, I will send my QSL-card to you and I should like to get your card.

Well, old man, certainly it was very nice talking with you and thank you very much for this fine contact. So I wish you good luck and I hope to meet you again very soon. Best seventy three and good DX. G5YX, SP5TKK is standing by for your final. Come in, please.

Zakończenie łączności

Hello, G5YX, this is SP5TKK again once more. One hundred per cent, OK, and thank you very much for all. G5YX, SP5TKK is off and clear and wishing you a very good morning ²⁾.

- 1) Eighty, forty, fifteen, ten
- 2) Good afternoon, good evening, good night
- 3) After such a long time, again
- 4) Four, three, two, one
- 5) Eight, seven, six, five, four, three, two, one
- 6) Very good, good
- 7) Ninety, eighty, seventy, sixty, fifty, forty, thirty, twenty, ten
- 8) Grid, screen
- 9) Folded dipole, long wire antenna, rotary beam

	angielski		angielski		angielski
0	zero	12	twelve	24	twenty four
1	one	13	thirteen	30	thirty
2	two	14	fourteen	40	forty
3	three	15	fifteen	50	fifty
4	four	16	sixteen	60	sixty
5	five	17	seventeen	70	seventy
6	six	18	eighteen	80	eighty
7	seven	19	nineteen	90	ninety
8	eight	20	twenty	100	one hundred
9	nine	21	twenty one	200	two hundred
10	ten	22	twenty two	500	five hundred
11	eleven	23	twenty three		

	angielski		angielski		angielski
wczoraj	yesterday	dzisiaj	today	jutro	tomorrow
w przyszłym tygodniu	next week	w przyszłym miesiącu	next month	w przyszłym roku	next year
niedziela	Sunday	poniedziałek	Monday	wtorek	Tuesday
czwartek	Thursday	piątek	Friday	sobota	Saturday
pojutrze	the day after	środa	Wednesday		

Łączność w języku rosyjskim

Wywołanie ogólne — CQ

Внимание всем, внимание всем. Всем работающим в диапазоне двадцати ¹⁾ метров. Работает (говорит) Польша. Станция SPSTKK, Сергей, Павел, номер пять, Татьяна, Константин, Константин (*powtórzyć 2-3 razy*). Кто слышит мою работу, прошу отвечать. SPSTKK для всех на приёме. Приём.

Wołanie stacji

Внимание UA4LP, UA4LP, Вас зовём SPSTKK (*przeliterować znak, całość powtórzyć 2-3 razy*) SPSTKK для Вас на приёме. Приём.

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

Внимание UA4LP (*przeliterować znak*). Вам отвечает Польша SPSTKK (*przeliterować znak*). Добрый день ²⁾ дорогой друг. Спасибо за ответ на мой вызов. Я очень рад встретить Вас в эфире. Это наша первая ³⁾ связь.

Принимаю Вас хорошо. RSM для Вас 595 (пять ⁴⁾, девять ⁵⁾, пять). Очень хорошая модуляция ⁶⁾. Моё место нахождения город Отвоск, даю по буквам (*przeliterować QTH*). Оператор здесь Jan, даю по буквам (*przeliterować imię*).

Теперь микрофон к Вам. Скажите как меня принимаете. UA4LP, я SPSTKK для Вас на приёме. Приём.

Odpowiedź na nadawanie stacji UA4LP

Внимание UA4LP. С удовольствием отвечает SPSTKK. Всё хорошо принял. Спасибо за хороший RSM для меня. У меня передатчик мощностью сто ватт ⁷⁾. Модуляция анодно—экранный ⁸⁾. Приёмник у меня 10-ти ламповый супергетеродин. Антенна двадцатиметровый дипол ⁹⁾. Карточку—квитанцию от меня получите, сто процентов, через бюро. Я буду очень рад получить тоже от Вас QSL карточку.

Больше ничего к Вам не имею. Спасибо за очень приятную связь. Желаю Вам много успехов, всего наилучшего для Вас и для Вашей семьи. Думаю что ещё не один раз встретимся в эфире 73!, (семьдесят три) много дальних связей. На конец микрофон к Вам. UA4LP, здесь SPSTKK на приёме для Вас. Приём.

Zakończenie łączności

Внимание UA4LP, для Вас на конец SPSTKK. Всё отлично принял. Ещё раз спасибо за очень хорошую связь. И так внимание всем: работали Советский Союз UA4LP и Польша SPSTKK. На этом полный конец связи. До встречи!

- 1) Восемьдесят, сорок, двадцать, пятнадцать, десять.
- 2) Добрый вечер.
- 3) Очень рад новой встречи, вторая связь.
- 4) четыре, три, два, один.
- 5) Восемь, семь, шесть, пять; четыре, три, два, один.
- 6) Прекрасная, хорошая.
- 7) Девяносто, восемьдесят, шестьдесят, пятьдесят, сорок, тридцать, двадцать, десять.
- 8) Сеточная, экранная.
- 9) Петлевой дипол, длинный провод, „американка“, „бим“.

	rosyjski		rosyjski		rosyjski
0	ноль	12	двенадцать	24	двадцать четыре
1	один	13	тринадцать	30	тридцать
2	два	14	четырнадцать	40	сорок
3	три	15	пятнадцать	50	пятьдесят
4	четыре	16	шестнадцать	60	шестьдесят
5	пять	17	семнадцать	70	семьдесят
6	шесть	18	восемнадцать	80	восемьдесят
7	семь	19	девятнадцать	90	девятьдесято
8	восемь	20	двадцать	100	сто
9	девять	21	двадцать один	200	двести
10	десять	22	двадцать два	300	триста
11	одиннадцать	23	двадцать три	500	пятьсот

	rosyjski		rosyjski		rosyjski
wczoraj	вчера	pojutrze	послезавтра	niedziela	Воскресение
dzisiaj	сегодня	przyszły tydzień	следующая неделя	poniedziałek	Понедельник
jutro	завтра	przyszły miesiąc	следующий месяц	wtorek	Вторник
następny rok	следующий год	środa	Среда	czwartek	Четверг
		piątek	Пятница	sobota	Суббота

Łączność w języku niemieckim

Wywołanie ogólne – CQ

Allgemeiner Anruf (*powtórzyć 2 razy*) auf dem Zwanzig ¹⁾-Meter-Band von der polnischen Kurzwellenstation SP5TKK (*przeliterować znak. Całość powtórzyć 2-3 razy*). Hier ist die polnische Kurzwellenstation SP5TKK mit einem allgemeinen Anruf und geht nun auf allgemeinen Empfang. Bitte kommen!

Wołanie stacji

Achtung DM2BMZ, DM2BMZ, hier ruft SP5TKK (*przeliterować znak. Całość powtórzyć 2-3 razy*) Bitte kommen!

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

Achtung DM2BMZ (*przeliterować znak*), hier ist SP5TKK zurück für Sie. Guten Morgen ²⁾ lieber Freund. Vielen Dank für den Anruf. Ich bin sehr erfreut Sie zum ersten Mal ³⁾ zu treffen.

Der Bericht hier ist Lesbarkeit fünf ⁴⁾ und Lautstärke neun ⁵⁾. Die Modulation ist ausgezeichnet ⁶⁾. Mein QTH ist OTWOCK, ich buchstabiere Otwock (*przeliterować QTH*), und mein Name hier ist Jan, ich buchstabiere Jan (*przeliterować imię*).

Nun gebe ich Ihnen das Mikrofon zurück. Bitte sagen Sie mir, wie Sie mich empfangen, DM2BMZ, SP5TKK geht auf Empfang. Bitte kommen!

Odpowiedź na nadawanie stacji DM2BMZ

Achtung DM2BMZ, SP5TKK zurück. Ich habe alles hundertprozentig aufnehmen können. Vielen Dank für Ihren Bericht. Mein Sender arbeitet mit einhundert ⁷⁾ Watt Input. Ich habe Anoden-Schirmgitter ⁸⁾-Modulation. Mein Empfänger ist ein Zehn Röhren Super und als Antenne benutze ich einen Dipol ⁹⁾.

Ich werde Ihnen meine QSL-Karte senden und würde mich sehr freuen, auch Ihre Karte zu erhalten.

Nun lieber Freund, danke ich sehr für das nette QSO und hoffe auf baldiges Wiederhören. Beste dreiundsiebzig und viel DX.

DM2BMZ, SP5TKK geht für das Final auf Empfang. Bitte kommen!

Zakończenie łączności

DM2BMZ, SP5TKK wieder zurück. Alles hundertprozentig angekommen. Nochmals vielen Dank für alles. Damit beendet SP5TKK ein nettes QSO mit DM2BMZ.

1) Vierzig, fünfzehn, zehn

2) Guten Tag, guten Abend

3) Sie wiederzutreffen

4) Vier, drei, zwei, eins

5) Acht, sieben, sechs, fünf, vier, drei, zwei, eins

6) Sehr gut, gut

7) Neunzig, achtzig, siebzig, fünfzig, vierzig, dreissig, zwanzig, zehn

8) Gitter, Schirmgitter

9) Faltdipol, Langdraht-Antenne, Rotary Beam

	niemiecki		niemiecki		niemiecki
0	null	10	zehn	20	zwanzig
1	eins	11	elf	21	einundzwanzig
2	zwei	12	zwölf	22	zweiundzwanzig
3	drei	13	dreizehn	23	dreiundzwanzig
4	vier	14	vierzehn	24	vierundzwanzig
5	fünf	15	fünfzehn	30	dreissig
6	sechs	16	sechzehn	40	vierzig
7	sieben	17	siebzehn	50	fünfzig
8	acht	18	achtzehn	60	sechzig
9	neun	19	neunzehn	70	siebzig
100	einhundert	200	zweihundert	300	dreihundert
		500	fünfhundert		

	niemiecki		niemiecki		niemiecki
wczoraj	gestern	pojutrze	übermorgen	wtorek	Dienstag
dzisiaj	heute	przyszły tydzień	nächste Woche	środa	Mittwoch
jutro	morgen	przyszły miesiąc	nächsten Monat	czwartek	Donnerstag
następny rok	nächstes Jahr	piątek	Freitag	niedziela	Sonntag

Łączność w języku francuskim

Wywołanie ogólne — CQ

Appel général (*powtórzyć 2 razy*) dans la bande des vingt! ¹⁾ mètres de la station polonaise SP5TKK (*przeliterować znak. Całość powtórzyć 2-3 razy*). Ici la station polonaise SP5TKK lance appel général et passe à l'écoute. Transmettez, s'il vous plaît.

Wołanie stacji

Attention la station française F5DX, F5DX ici SP5TKK (*przeliterować swój znak*) qui vous appelle (*całość powtórzyć 2—3 razy*) Transmettez, s'il vous plaît.

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

F5DX (*przeliterować znak*), SP5TKK de retour. Bon matin ²⁾ mon cher ami. Merci beaucoup de votre appel. Je suis très heureux de vous rencontrer pour la première fois ³⁾. Votre signal est ici la compréhensibilité cinq ⁴⁾ et l'intensité neuf ⁵⁾. Votre modulation est excellente ⁶⁾. Mon QTH est Otwock, je l'épelle Otwock, (*przeliterować QTH*). Mon nom ici est Jan, je l'épelle Jan (*przeliterować imię*). Et maintenant je vous rends le micro. Dites — moi, mon cher OM, comment vous me pouvez recevoir. F5DX, SP5TKK passe à l'écoute, transmettez s'il vous plaît!

Odpowiedź na nadawanie stacji F5DX

F5DX, SP5TKK de retour. J'ai compris votre message cent pour cent. Merci beaucoup du contrôle bien aimable. J'ai ici un émetteur de cent ⁷⁾ watts avec modulation anodique ⁸⁾. Mon récepteur est super avec dix lampes. Je marche avec une antenne dipole ⁹⁾. Je vous enverrai ma carte QSL et je serais bien heureux, si je pouvais recevoir la vôtre. Maintenant, mon cher OM, merci beaucoup pour ce QSO bien agréable et j'espère vous retrouver bientôt sur l'air. Je souhaite bonne chance pour DX. F5DX, SP5TKK passe à l'écoute de votre finale.

Zakończenie łączności

F5DX, SP5TKK de retour. J'ai tout compris, mon cher ami. Merci beaucoup pour QSO très sympathique et vous souhaite un bonjour ²⁾. SP5TKK termine avec la station F5DX.

1) Quatre — vingts, quarante, quinze, dix

2) Bonjour, bonsoir, bonne nuit

3) Je suis très heureux de vous rencontrer

4) Quatre, trois, deux, un

5) Huit, sept, six, cinq, quatre, trois, deux, un

6) Très bonne, bonne

7) Quatre-vingt-dix, quatre-vingts, soixante-dix, soixante, cinquante, quarante, trente, vingt, dix

8) De grille, d'écran

9) Dipole replié, antenne long fil, Rotary.

	francuski		francuski		francuski
0	zéro	10	dix	20	vingt
1	un	11	onze	21	vingt-et-un
2	deux	12	douze	22	vingt-deux
3	trois	13	treize	23	vingt-trois
4	quatre	14	quatorze	24	vingt-quatre
5	cinq	15	quinze	30	trente
6	six	16	seize	40	quarante
7	sept	17	dix-sept	50	cinquante
8	huit	18	dix-huit	60	soixante
9	neuf	19	dix-neuf	70	soixante-dix
80	quatre-vingts	90	quatre-vingt-dix	100	cent
200	deux cents	500	cinq cents		

	francuski		francuski		francuski
wczoraj	hier	niedziela	dimanche	czwartek	jeudi
dzisiaj	aujourd'hui	poniedziałek	lundi	piątek	vendredi
jutro	demain	wtorek	mardi	sobota	samedi
pojutrze	après-demain	środa	mercredi		

Łączność w języku hiszpańskim

Wywołanie ogólne – CQ

Llamada general, llamada general CQ veinte ¹⁾ metros, CQ banda veinte ¹⁾ metros, aquí SP5TKK (przeliterować znak) con una llamada general veinte ¹⁾ metros (*powtórzyć całość 2–3 razy*). Esta es la estación de Polonia SP5TKK llamando CQ y pasando a la escucha general.

Wołanie stacji

Olá, la estación española EAIEF, aquí le llama Polonia SP5TKK (przeliterować swój znak. Całość powtórzyć 2–3 razy). Adelante cambio!

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

Atención EAIEF (*przeliterować znak*), SP5TKK volviendo. Buenos días ²⁾, querido amigo. Muchas gracias por su llamada. Tanto gusto de éste nuestro primer QSO ³⁾.

Le voy a dar el control. La comprensibilidad cinco ⁴⁾ (ew. total), intensidad nueve ⁵⁾ y modulación óptima ⁶⁾. Mi QTH es Otwock. Le diré a Usted como se deletrea mi QTH (przeliterować QTH). Mi nombre es Jan, deletrea (*przeliterować imię*).

Le devuelvo a Usted ahora el micrófono y le ruego a Usted me indique los controles. Transmita EAIEF quien SP5TKK le escucha a Usted con gran placer. Adelante cambio!

Odpowiedź na nadawanie stacji EAIEF

Atención EAIEF, aquí SP5TKK de nuevo. He copiado ciento por ciento. Muchas gracias por los controles. Tengo una potencia de ciento ⁷⁾ vatios y modulación en la placa ⁸⁾. El receptor es super con diez válvulas. La antena es dipolo ⁹⁾.

Ahora la QSL. Le enviaré mi tarjeta y le ruego me envíe también a mi QSL.

Bueno, querido amigo, muchas gracias para esta comunicación y un estrecho de mano cordial. Setenta tres y buenos DX. EAIEF aquí SP5TKK le remite a Usted el micrófono para el OK final. Adelante cambio!

Zakończenie łączności

Atención EAIEF, aquí SP5TKK todavía una vez. Completamente OK, Espero de encontrarle muy pronto otra vez.

SP5TKK termina un QSO muy cordial con EAIEF.

- 1) Ochenta, cuarenta, quince, diez
- 2) Buenas tardes, buenas noches
- 3) Tengo un gran placer en encontrarle
- 4) Cuatro, tres, dos, uno
- 5) Ocho, siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos, uno
- 6) Muy buena, buena
- 7) Noventa, ochenta, setenta, sesenta, cincuenta, cuarenta, treinta, veinte, diez
- 8) en pantalla, en rejilla
- 9) Dipolo plegado, antena de gran longitud, antena rotativa.

	hiszpański		hiszpański		hiszpański
0	cero	10	diez	20	veinte
1	uno	11	once	21	veintiuno
2	dos	12	doce	22	veintidós
3	tres	13	trece	23	veintitrés
4	cuatro	14	catorce	24	veinticuatro
5	cinco	15	quince	30	treinta
6	seis	16	dieciséis	40	cuarenta
7	siete	17	diecisiete	50	cincuenta
8	ocho	18	dieciocho	60	sesenta
9	nueve	19	diecinueve	70	setenta
80	ochenta	90	noventa	100	ciento
200	doscientos	500	quinientos		

	hiszpański		hiszpański		hiszpański
wczoraj	ayer	niedziela	domingo	czwartek	jueves
dzisiaj	hoy	poniedziałek	lunes	piątek	viernes
jutro	mañana	wtorek	martes	sobota	sábado
pojutrze	pasado mañana	środa	miércoles		

Łączność w języku włoskim

Wywołanie ogólne – CQ

Chiamata generale, chiamata generale, CQ venti ¹⁾ metri fonia, qui é la stazione da Polonia SP5TKK (*przeliterować znak, całość powtórzyć 2-3 razy*), che chiama CQ venti ¹⁾ e vi ascolta, cambio!

Wołanie stacji

Attenzione la stazione italiana I1REK, qui vi chiama SP5TKK (*przeliterować swój znak, całość powtórzyć 2-3 razy*) e vi ascolta, cambio!

Odpowiedź na wołanie (zgłoszenie) stacji

Attenzione I1REK, (*przeliterować znak*) qui SP5TKK ritornando. Buon giorno ²⁾ carissimo amico. Mille grazie per aver risposto alla mia chiamata. Sono molto contento di questo nostro primo QSO ²⁾.

Il vostro controllo qui è comprensibilità cinque ⁴⁾ e l'intensità è nove ⁵⁾. La vostra modulazione è ottima ⁶⁾. Il mio QTH è Otwock, vi dirò, come si scrive il mio QTH in lettere (*przeliterować QTH*). Il mio nome è Jan (*przeliterować imię*).

Vi ripasso il micro e vi prego di passarmi controllo. I1REK, avanti che SP5TKK con molto piacere vi ascolta, cambio.

Odpowiedź na nadawanie stacji I1REK

I1REK, qui SP5TKK che ritorna. OK cento per cento il vostro messaggio. Tante grazie per i controlli. Vi passo le mie condizioni di lavoro. Il mio trasmettitore è di cento ⁷⁾ watt, modulato di placca ⁸⁾. Il ricevitore è un super a dieci valvole. L'antenna è dipolo ⁹⁾. Adesso dalla QSL, vi manderò la mia cartolina e vi prego di inviarmi la vostra QSL.

Mille grazie, carissimo amico, per questo simpatico QSO. Settantatré e buoni DX. I1REK, qui SP5TKK vi ripasso il micro per l'OK finale. Avanti cambio!

Zakończenie łączności

I1REK, qui SP5TKK ancora una volta. OK cento per cento la vostra emissione. SP5TKK termina un cordialissimo QSO con I1REK e fa con questa stazione QRT. Ciao, Ciao.

1) Ottanta, quaranta, quindici, dieci

2) Buona sera, buona notte

3) ...di ripetere il collegamento con voi

4) Quattro, tre, due, uno

5) Otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno

6) Molto buona, buona

7) Novanta, ottanta, settanta, sessanta, cinquanta, quaranta trenta, venti, dieci

8) Di griglia, di griglia seconda

9) Dipolo ripiegato, antenna Marconi longwire, antenna rotativa direzionale.

	włoski		włoski		włoski
0	zero	10	dici	20	venti
1	uno	11	undici	21	ventuno
2	duo	12	dodici	22	ventidue
3	tre	13	trédici	23	ventitré
4	quattro	14	quattördici	24	ventiquattro
5	cinque	15	quindici	30	trenta
6	sei	16	sédidi	40	quaranta
7	sette	17	diciastete	50	cinquanta
8	otto	18	diciastro	60	sessanta
9	nove	19	dicianove	70	settanta
80	ottanta	90	novanta	100	cento
200	due cento	500	cinque cento		

	włoski		włoski		włoski
wczoraj	ieri	przyszły tydzień	settimana ventura	niedziela	domenica
dzisiaj	oggi	przyszły miesiąc	mese venturo	poniedziałek	lunedì
jutro	domani	przyszły rok	anno venturo	piątek	venerdì
pojutrze	dopodomani	wtorek	martedì	sobota	sabato
środa	mercoledì	czwartek	giovedì		

Źródło:

Podręcznik Radiooperatora Krótkofalowca – L. Kossobudzki SP5AFL, J. Ładno SP5XM, W. Konwiński SP5KM